

Letter dated 16?/XII/31

ווערטע גענאסן פֿון רעליעף פֿאנד. אײַך שיק אייך דא 30 שילינג דאניישנס פֿאר אנדזערע ארעסטירטע און פֿארשיקטע חברים. א פֿונט האט מיר געגעבן א. פֿשעדבארסקי, און 5 ש. מ. גרינבערג, און 5 ש. [illegible name]. איר וועט אזוי גוט זיין און באלד ענטפֿערן צי איר האט דערהאלטן. אין דעם רוסישן בולעטין וואס איך האב געקראגן צוגעשיקט פֿון פאריז, האב איך געלייענט אז B.-a א חבר'טע וואס איז שוין דאס דריטע יאר אויף סוילקע איז געפֿערלאך קראנק מיט לונגן טובערקולאז, און אין צוגאב איז זי נאך צוגעשמיד צום בעד מיט מאלערי. איך וואלט זייער וועלן וויסן צי איז דאס נישט אמאל? [Cyrillic characters] זי איז שוין טאקי דארט דאס דריטע יאר אין סעלקע, איך האב שוין לאנג פֿון איר קיין בריוו נישט געהאט. פֿאר וואס שיקט איר נישט צו דעם ענגלישער פֿרידאם גרופ ענגלישע בולעטינס? אט האט איר אן אדרעס וואו צו שיקן. G.Cores 257 High Road, Willesden Green London N.W.10 מיט גענאסנשאפֿטלאכן גרוס לאה פֿעלדמאן	Verte genosn fun relief fund (sic) Ikh shik aykh do 30 shiling doneyshns(sic) far undzere arestirte un farshikte khaverim. A funt hot mir gegeben A. Pshedborski, un 5 sh. M. Grinberg un 5 sh. [illegible name]. Ir vet azoy gut zayn un bald entfernen tsi ir hot derhalten. In dem rusishn buletin vos ikh hob gekrogn tsugesht fun Pariz, hob ikh geleynt az B.-a a khaverte vos iz shoyndos drite yor oyf silke iz gefertlakh krank mit lungn tuberkuloz, un in tsugab iz zi nokh tsugesht mid tsum bed (sic) mit maleri. Ikh volt zeyer veln visn tsi iz dos nit amol? Betya Tubisman Gor Alma Ata Syr-Darinski Okrug zi iz shoyndaki dort dos drite yor in selke, ikh hob shoyndlang fun ir keyn briv nit gehat. Far vos shikt ir nit tsu dem englisher fridom grup (sic) englishe buletins? Ot hot ir an adres vu tsu shikn. G.Cores 257 High Road, Willesden Green London N.W.10 Mit genosnshaftlakhn grus Leah Feldman	Esteemed Comrades of the Relief Fund I am sending you herewith 30 shillings in donations for our arrested and deported comrades. A. Pshedborsky has given me a pound, and M. Grinberg 5s., and [illegible name] 5s. Will you please kindly reply soon to let me know if this has reached you. In the Russian bulletin which I have had sent over from Paris, I read that B.-a, a comrade whose third year in exile this is, is dangerously ill with TB of the lung, and, to add to that, she is still confined to bed with malaria. I would very much like to know if this might not be: Betya Tubisman City Alma Ata Syr-Darinski Region this is <u>her</u> third year in exile. I have not had any letters from her for a long time. Why do you not send <u>English</u> bulletins to the English Freedom Group? Here is an address you can send them to: G.Cores 257 High Road, Willesden Green London N.W.10 With comradely greetings Leah Feldman
--	--	---

Note: *Alma Ata* is now called *Almaty* and is the largest city in Kazakhstan.

Image of original letter at <http://gulaganarchists.wordpress.com/2014/11/06/leah-feldman-viddish-letters/>

From: Folder 88 of the Flechine Archive at the IISG in Amsterdam: <http://search.socialhistory.org/Record/ARCH00414/Description>.

Translated by: Murray Glickman.